



中国国家汉办
规划教材



LE CHINOIS CONTEMPORAIN

当代
中文

吴中伟 主编

第三册

课本

MANUEL



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

中国国家汉语国际推广领导小组办公室规划教材
Projet de Hanban de la République populaire de Chine

Dāngdài Zhōngwén
当代中文
LE CHINOIS CONTEMPORAIN

dì - sān cē
第三册

kè běn
课本

Manuel

Volume III

主 编 吴中伟
编 者 高顺全 吴金利
 吴叔平 吴中伟
翻 译 徐 朋 Michel Bertaux
译文审订 Jerry Schmidt
 Hongju Yu
 Huijun Zhou



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Éditions de l'Université de Pékin

© Éditions de l'Université de Pékin, 2008

Toute représentation, traduction, adaptation ou reproduction, même partielle, par tous procédés, en tous pays, faite sans autorisation préalable de l'Éditions de l'Université de Pékin, est illicite et exposerait le contrevenant à des poursuites judiciaires.

ISBN 978-7-301-13091-9/H · 1904

205, rue de Cheng Fu, 100871 Beijing, Chine

Tél: +86(10)62752028

Fax: +86(10)62556201

Website: <http://www.pup.cn>

E-mail: zpup@pup.pku.edu.cn

Imprimé en Chine. Janvier 2008

图书在版编目(CIP)数据

当代中文·第三册·课本 / 吴中伟主编. —北京: 北京大学出版社, 2008.1

ISBN 978-7-301-13091-9

I. 当… II. 吴… III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 173145 号

书 名: 当代中文·第三册·课本

著作责任者: 吴中伟 主编

责任编辑: 贾鸿杰 欧慧英

责任制作: 王海娟

封面设计: 张婷婷

插图提供: 北京国美嘉誉文化艺术有限公司

标准书号: ISBN 978-7-301-13091-9/H · 1904

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网址: <http://www.pup.cn>

电话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028 出版部 62754962

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 涿州市星河印刷有限公司

经销者: 新华书店

787 毫米 × 1092 毫米 16 开本 12.75 印张 326 千字

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 0001 ~ 3000 册

定 价: 45.00 元 (含 1 张 MP3)

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

zhì dū zhě
致 读 者

Aux étudiants

Bienvenue au chinois contemporain!

L'objectif principal de ce manuel est de développer la capacité des étudiants à comprendre et à s'exprimer en chinois. En particulier, il fournit des exercices dans le domaine de la compréhension, de l'expression, de la lecture et de l'écriture du chinois.

La série complète comprend quatre volumes. Vous pouvez travailler avec la série complète ou utiliser un seul volume de votre choix.

Les matières suivantes sont en général utilisées avec le manuel.

- ◆ Cahier d'exercices
- ◆ Cahier de caractères (pour volumes I et II seulement)
- ◆ Matériels audio
- ◆ Manuel du Professeur

Ce manuel

- ★ est concis, pragmatique, authentique et d'actualité.
- ★ est adaptable aux niveaux variés des différents étudiants.
- ★ met un accent égal sur la compréhension, l'expression, la lecture et l'écriture.
- ★ vous guide étape par étape.

Après avoir travaillé le volume III, les étudiants devront maîtriser 440 mots et expressions chinoises, ainsi que des 15 règles de grammaire.

Apprendre le chinois n'est pas si difficile.

Allez-y!

Abréviation de termes grammaticaux chinois

<i>N.</i>	Nom	Míngcí	名词
<i>M.P.</i>	Mot de position	Chūsuǒcí	处所词
<i>M.T.</i>	Mot de temps	Shíjiāncí	时间词
<i>Loc.</i>	Locatif	Fāngwèicí	方位词
<i>Pron.</i>	Pronom	Dàicí	代词
<i>Int.</i>	Interrogatif	Yíwēncí	疑问词
<i>V.</i>	Verbe	Dòngcí	动词
<i>V.D.</i>	Verbe de direction	Qūxiàng dòngcí	趋向动词
<i>V.A.</i>	Verbe auxiliaire de mode	Néngyuàn dòngcí	能愿动词
<i>Adj.</i>	Adjectif	Xíngróngcí	形容词
<i>Num.</i>	Nombre	Shùcí	数词
<i>Spéc.</i>	Spécificatif	Liāngcí	量词
<i>Adv.</i>	Adverbe	Fùcí	副词
<i>Prép.</i>	Préposition	Jiècí	介词
<i>Conj.</i>	Conjonction	Liāncí	连词
<i>Part.</i>	Particule	Zhùcí	助词
<i>S.</i>	Sujet	Zhǔyǔ	主语
<i>Pr.</i>	Prédicat	Wèiyǔ	谓语
<i>O.</i>	Complément d'objet	Bīnyǔ	宾语
<i>Déter.</i>	Déterminatif	Dìngyǔ	定语
<i>Compl.</i>	Complément	Bǔyǔ	补语
<i>C.C.</i>	Complément circonstanciel	Zhuàngyǔ	状语
<i>Préf.</i>	Préfixe	Cítóu	词头
<i>Suff.</i>	Suffixe	Cíwěi	词尾
<i>V.O.</i>	Verbe + complément d'objet	Dòngbīnshì líhécí	动宾式离合词

Les règles de style et d'agencement



1

地图	N.	dìtú	carte	张	地圖
出租车	N.	chūzhūchē	taxi	辆	出租車

Les caractères traditionnels et simplifiés sont fournis tous les deux dans le vocabulaire et les textes. Ici, “地图”、“出租车” sont en forme simplifiée tandis que “地圖” et “出租車” sont en forme traditionnelle.

张 est le spécificatif pour “地图”, par exemple 一张地图.

2

你说¹⁹ 英语²⁰ 还是²¹ 说法语²²?

Le chiffre en haut à gauche d'un mot dans le texte est le numéro de mot dans la liste de vocabulaire. Quand les phrases sont imprimées surlignées sur fond foncé, cela indique que ce sont des phrases modèles du texte, et elles apparaissent au début de chaque leçon.

Les personnages dans le texte

Nous avons déjà rencontré les personnages suivants dans le premier volume:



Bāi Xiǎohóng 白小红,
féminin, Chinoise.



Dīng Hànhēng 丁汉生,
masculin, Chinois, qui est
envoyé ici par une entreprise
chinoise.



Jiāng Shān 江山,
masculin, Américain
d'origine française.



Zhāng Lín 张林,
Chinois, la quarantaine .



Chén Jìng 陈静,
féminin, Chinoise,
partenaire linguistique
de Jacques.

Nous allons rencontrer de nouveaux amis dans le volume III:



Mǎkē 马克, Américain,
étudiant en chinois.



Lín Nà 林娜, Chinoise,
étudiante d'une université
canadienne, une amie de
Qian Pingping.



Qiān Píngping 钱平平, Chinoise,
diplômée d'université; tout en cherchant
du travail, elle envisage de faire des
études au Canada; une amie de Lin Na.

mù lù
目 录 Table des matières

Aux étudiants.....1
 Abréviation de termes grammaticaux chinois.....2
 Les règles de style et d'agencement.....3
 Les personnages dans le texte.....4

Dì-yī kè Hóngyè

第一课 红叶 1

Leçon un Les feuilles rouges

Grammaire: “把”字句(2) La phrase avec “把”(2)12
 “是……的”句(2) La phrase “是……的”(2)13

Dì-èr kè Huāxīn luóbo

第二课 花心萝卜 14

Leçon deux Le radis au cœur fleuri

Grammaire: 疑问词的任指用法
 Les pronoms interrogatifs indéfinis.....26

Dì-sān kè Bié gēn zìjǐ guòbùqù

第三课 别跟自己过不去 27

Leçon trois Ne sois pas trop exigeante envers toi-même

Grammaire: 固定格式 Quelques modèles fixes40

Dì-sì kè Gè yǒu suǒ ài

第四课 各有所爱 42

Leçon quatre À chacun son goût

Grammaire: 反问句 Question rhétorique54

Dì-wǔ kè Zhǎobuzhǎo běi

第五课 找不着北 56

Leçon cinq Se perdre

Grammaire: “了(liǎo)”的用法 L'usage de “了(liǎo)”69
 “着(zhāo)”的用法 L'usage de “着(zhāo)”70

Dì-liù kè Tāmen hěn yǒu nàixīn

第六课 他们很有耐心 71

Leçon six Ils sont très patients

Grammaire: 动词重叠 Le redoublement des verbes.....80

概数和分数 Chiffres approximatifs et fractions.....81

Dì-qī kè Jiào shēnme hǎo ?

第七课 叫什么好? 82

Leçon sept Quel est le bon prénom?

Grammaire: 趋向补语的引申用法

L'utilisation étendue du complément de direction.....97

Dì-bā kè Duānwǔ Jié de gùshi

第八课 端午节的故事 99

Leçon huit L'histoire de la fête Duanwu

Grammaire: 存现句 Phrase d'existence et d'apparition.....111

Dì-jiǔ kè Kǒng fūzǐ bān jiā

第九课 孔夫子搬家 113

Leçon neuf Confucius déménage

Grammaire: 介词用法小结 Résumé sur les prépositions.....127

Dì-shí kè Hǎishi zhuāngzhòngdiǎnr hǎo

第十课 还是一庄重点儿好 130

Leçon dix Il vaudrait mieux être un peu plus sérieux

Grammaire: 副词用法小结 Résumé sur les adverbes.....143

Dì-shíyī kè "Yào" hái shì "jiè" ?

第十一课 “要”还是“借”? 145

Leçon onze 《Demander》 ou 《emprunter》?

Grammaire: 复句 Phrase composée.....157

Dì-shí'èr kè Mǎi zhī hóng měiguī

第十二课 买枝红玫瑰 160

Leçon douze Acheter une rose rouge

Grammaire: 语段的衔接和连贯

Liaison et cohérence des phrases168

Index du vocabulaire171

Index des termes grammaticaux189

Remerciements190

Dì-yī kè Hóngyè

第一课 红叶¹

Leçon un Les feuilles rouges

cí yǔ
词 语

Expression et mots nouveaux

1. 红叶	<i>N.</i>	hōngyè	feuille rouge (Ex. 片 feuille d'érable)	紅葉
2. 著名	<i>Adj.</i>	zhùmíng	célèbre, connu	
3. 当	<i>V.</i>	dāng	jouer un rôle comme, considérer comme, prendre pour	當
4. 书签	<i>N.</i>	shūqiān	marque-page	書籤
5. 弄	<i>V.</i>	nòng	faire, aménager	
6. 到处	<i>Adv.</i>	dàochù	partout	到處
7. 国旗	<i>N.</i>	guóqí	drapeau national 面	國旗
8. 美	<i>Adj.</i>	měi	beau, joli	
9. 难怪	<i>Adv.</i>	nānguài	sans surprise	難怪
10. 之	<i>Part.</i>	zhī	une particule chinoise classique, souvent utilisée pour marquer la possession	
11. 枫叶之国		fēngyè zhī guó	un pays de feuilles d'érable	楓葉之國
12. 象征	<i>N., V.</i>	xiàngzhēng	symbole; symboliser	象徵
13. 一共	<i>Adv.</i>	yígòng	au total; en tout	
14. 角	<i>N.</i>	jiǎo	coin, angle	
15. 当做	<i>V.</i>	dāngzuò	traiter comme, considérer comme	當做

16. 从来	<i>Adv.</i>	cōnglái	depuis toujours	從來
17. 唯一	<i>Adj.</i>	wēiyī	seul, unique	
18. 捧	<i>V.</i>	pěng	tenir quelque chose dans les deux mains	
19. 摘	<i>V.</i>	zhāi	cueillir	
20. 像	<i>V.</i>	xiàng	ressembler	
21. 心	<i>N.</i>	xīn	coeur	顆
22. 收	<i>V.</i>	shōu	recevoir, accepter	
23. 感动	<i>V., Adj.</i>	gǎndòng	émouvoir, être touché; ému	感動
24. 流	<i>V.</i>	liú	couler	
25. 眼泪	<i>N.</i>	yǎnlèi	larmes	眼淚
26. 笑话	<i>N., V.</i>	xiàohuà	blague; rigoler	笑話
27. 小气	<i>Adj.</i>	xiǎoqì	avare, mesquin	小氣
28. 舍不得		shěbude	ne pas vouloir, être réticent	捨不得
29. 花	<i>V.</i>	huā	dépenser	
30. 爱情	<i>N.</i>	àiqíng	amour, affection	愛情
31. 表达	<i>V.</i>	biǎodá	exprimer	表達
32. 重要	<i>Adj.</i>	zhòngyào	important	
33. 爱	<i>V.</i>	ài	aimer	愛
34. 颗	<i>Spéc.</i>	kē	spécificatif pour les choses petites et rondes	顆
35. 爱惜	<i>V.</i>	àixī	chérir	愛惜
36. 生怕	<i>Adv.</i>	shēngpà	de peur que	

Noms propres

37. 香山	Xiāng Shān	La Colline parfumée «dans la banlieue de Beijing, connue pour ses feuilles rouges d'automne»
--------	------------	---



kè wén
课 文 Texte

一

在中国北京某大学女生宿舍，陈静在看书。雅克走了过来，拿起她的书翻看，发现了一片红叶。



雅克：这个叫什么？

陈静：红叶，这就是著名²的香山红叶。

雅克：真好看。你把它放在书里干什么？

陈静：当³书签⁴用。小心点儿，别把它弄⁵破了。哎，你们加拿大也有红叶啊。

雅克：你说的是我们的枫叶吧？

陈静：是啊，加拿大的枫叶是非常有名的。

雅克：也是非常漂亮的。到了秋天，到处⁶都可以看到红红的枫叶，漂亮极了！

陈静：看来你很喜欢枫叶。

雅克：那当然，没有不喜欢枫叶的加拿大人。我们还把枫叶放在了国旗⁷上。

陈静：所以有人把你们的国旗叫做“枫叶旗”。

雅克：我们的国花也是枫叶。

陈静：是吗？不过枫叶不是花呀！

雅克：可我们觉得枫叶比花更美⁸。

陈静：难怪⁹人们常常把你们加拿大叫做“枫叶之¹⁰国¹¹”。

雅克：“枫叶之国”？这个词很有意思，我要把它记下来。你有笔吗？借我用一下。

陈静：有。不过我先问你一个问题。你回答对了，我就把笔借给你。

雅克：什么问题？

陈静：枫叶是加拿大的象征¹²。可是，你知道加拿大国旗上的枫叶一共¹³有几个角¹⁴吗？

雅克：这个问题可真把我问住了。让我想想，一、二、三……

雅克：這個叫甚麼？

陳靜：紅葉，這就是著名²的香山紅葉。

雅克：真好看。你把它放在書裏幹甚麼？

陳靜：當³書籤⁴用。小心點兒，別把它弄⁵破了。哎，你們加拿大也有紅葉啊。

雅克：你說的是我們的楓葉吧？

陳靜：是啊，加拿大的楓葉是非常有名的。

雅克：也是非常漂亮的。到了秋天，到處⁶都可以看到紅紅的楓葉，漂亮極了！

陳靜：看來你很喜歡楓葉。

雅克：那當然，沒有不喜歡楓葉的加拿大人。我們還把楓葉放在了國旗⁷上。

陳靜：所以有人把你們的國旗叫做“楓葉旗”。

雅克：我們的國花也是楓葉。

陳靜：是嗎？不過楓葉不是花呀！

雅克：可我們覺得楓葉比花更美⁸。

陳靜：難怪⁹人們常常把你們加拿大叫做“楓葉之¹⁰國¹¹”。

雅克：“楓葉之國”？這個詞很有意思，我要把它記下來。你有筆嗎？借我用一下。

陳靜：有。不過我先問你一個問題。你回答對了，我就把筆借給你。

雅克：甚麼問題？

陳靜：楓葉是加拿大的象徵¹²。可是，你知道加拿大國旗上的楓葉一共¹³有幾個角¹⁴嗎？

雅克：這個問題可真把我問住了。讓我想想，一、二、三……

Texte en Pinyin

Yǎkè: Zhè ge jiào shénme?

Chén Jìng: Hóngyè, zhè jiùshì zhūmíng de Xiāng Shān hóngyè.

Yǎkè: Zhēn hǎokān. Nǐ bǎ tā fàng zài shū li gān shénme?

Chén Jìng: Dàng shūqiān yòng. Xiǎoxīn diǎnr, bié bǎ tā nòngpō le. Āi, nǐmen Jiānádà yě yǒu hóngyè a.

Yǎkè: Nǐ shuō de shì wǒmen de fēngyè ba?

Chén Jìng: Shì a, Jiānádà de fēngyè shì fēicháng yǒumíng de.

Yǎkè: Yě shì fēicháng piāoliang de. Dào le qīutiān, dào chū dōu kěyǐ kàndào hōnghōng de fēngyè, piāoliang jí le!

Chén Jìng: Kānlái nǐ hěn xǐhuan fēngyè.

Yǎkè: Nà dāngrán, méiyǒu bù xǐhuan fēngyè de Jiānádàrén. Wǒmen hái bǎ fēngyè fàng zài le guóqí shang.

Chén Jìng: Suǒyǐ yǒu rén bǎ nǐmen de guóqí jiàozuò “fēngyèqí”.

Yǎkè: Wǒmen de guóhuā yě shì fēngyè.

Chén Jìng: Shì ma? Búguò fēngyè bú shì huā ya!

Yǎkè: Kě wǒmen juéde fēngyè bǐ huā gèng měi.

Chén Jìng: Nānguài rénmen chángcháng bǎ nǐmen Jiānádà jiàozuò “fēngyè zhī guō”.

Yǎkè: “Fēngyè zhī guō”? Zhè ge cí hěn yǒu yìsi, wǒ yào bǎ tā jì xialai. Nǐ yǒu bǐ ma? Jiē wǒ yòng yí xià.

Chén Jìng: Yǒu. Búguò wǒ xiān wèn nǐ yí ge wèntí. Nǐ huídǎ duì le, wǒ jiù bǎ bǐ jiē gěi nǐ.

Yǎkè: Shénme wèntí?

Chén Jìng: Fēngyè shì Jiānádà de xiàngzhēng. Kěshì, nǐ zhīdao Jiānádà guóqí shang de fēngyè yí gòng yǒu jǐ ge jiǎo ma?

Yǎkè: Zhè ge wèntí kě zhēn bǎ wǒ wènzhū le. Ràng wǒ xiǎngxiang, yī, èr, sān...

Traduction française

Dans le dortoir d'une université à Beijing, Chen Jing est en train de lire un livre. Jacques passe, prend son livre, feuillette quelques pages et y trouve une feuille rouge.

Jacques: Qu'est-ce que c'est?

Chen Jing: Une feuille rouge. C'est la fameuse feuille rouge de la Colline parfumée.

Jacques: C'est très joli. Pourquoi tu la mets dans le livre?

Chen Jing: Comme marque-page. Attention, ne l'abîme pas. Tiens, vous avez aussi des feuilles rouges au Canada.

Jacques: Tu veux dire les feuilles d'érable?

Chen Jing: Tout à fait. Les feuilles d'érable canadiennes sont très connues.

Jacques: Elles sont aussi très jolies. En automne, il y a des feuilles rouges partout. Elles sont tellement belles.

Chen Jing: Tu as vraiment l'air d'aimer les feuilles d'érable.

Jacques: Il n'y a pas que moi. La plupart des Canadiens aiment les feuilles d'érable. Nous l'avons même mise sur notre drapeau national.

Chen Jing: C'est pourquoi les gens appellent souvent votre drapeau «Drapeau de feuille d'érable».

Jacques: La feuille d'érable est aussi notre fleur nationale.

Chen Jing: C'est vrai? Pourtant les feuilles d'érable ne sont pas des fleurs.

Jacques: Nous trouvons que les feuilles d'érable sont plus jolies que les fleurs.